

NL

Najat - zomerpret

Ik vind **Brussel** niet **surrealistisch** en ik vind de inwoners van Brussel ook niet surrealistisch. Wat ik wél vind is dat wat ons bindt in Brussel is dat we allemaal een beetje plantrekkers zijn. En in die zin zijn we dan misschien toch surrealistisch. Niets is wat het lijkt. Een fiets is niet gewoon iets om je van A naar B te verplaatsen. Het kan evengoed iemand zijn die dat gebruikt om geld te krijgen van automobilisten aan een verkeerslicht. Een koets voor een kind is niet per se voor een kind, maar daar kan een hond in zitten, daar kunnen boodschappen in zitten, daar kunnen koopjes van de Ikea in zitten. Als je op de tram zit, zie je ook van alles. Het zou in een strip van Kiekeboe niet misstaan. Je ziet hier gekke dingen, en dat is omdat, denk ik, Brusselaars van veel noden ook een deugd maken. In die zin is het wel een te gekke stad.

Ik heb **een tuin**, maar ik zit daar dus niet veel in. En onze kinderen zitten daar ook niet veel in. Daarom zou ik eerder zeggen dat mijn ideale tuin eerder een park is, omdat ik er geen onderhoud aan heb. De parken gaan helemaal mee met het seizoen. Dat kan ik in mijn tuin niet doen of hebben. En het is vooral een ontmoetingsplek. Als ik in de tuin zit met de kinderen, dan zijn dat wij... Terwijl als we naar het park gaan, dan ontmoet je zoveel andere mensen. Je maakt zoveel meer mee dan in je eigen afgescheiden tuintje.

Voor mij is een **surrealistische tuin** een tuin die verbonden is met andere tuinen. Met kleine poortjeswaardoor je van het ene tuintje naar het andere kan gaan. Ik zie ook een molletje dat onder de grond zit en af en toe eens boven komt piepen. Ik zie wilde bloemen. Ik zie vooral niet een gazonnetje. Zo'n gemillimetreerd gazonnetje, dat is geen tuin. Dus als we dan surrealistisch gaan, dan zie ik heel hoog gras met wilde bloemen in. En bloemetjes en bijtjes en vlinders en molletjes. Heel surrealistisch is dat eigenlijk niet, maar het feit dat ik het in de context van Brussel als surrealistisch zie is omdat ik niet veel mensen ken hier die zo'n tuin hebben. Dat maakt het surrealistisch.

**Een zomer in Brussel is:** keuze-stress. Er is zoveel te doen in Brussel in de zomer. Het is ongelooflijk. Ik moet wel bekennen, voor mij is er een Brussel in de zomer voor de kinderen en een Brussel in de zomer na de kinderen. Want vroeger betekende het: vertrekken ochtends, we gaan ergens ontbijten, krantje lezen, rustig en we stappen en we komen in wijken die we niet kennen en we zien wel. Hier is dan een concertje buiten of daar even in het parkje gaan liggen. Dat was... We lieten alles gewoon op ons afkomen. En er is zoveel te doen dat je eigenlijk niks moet plannen. Dat was vroeger. Nu is Brussel met kinderen meer in functie van de kinderen. En dan ga je wel iets gericht gaan zoeken. Van schaduwplekje naar schaduwplekje, fonteintjes opzoeken, ... Vooral parken, dingen met water en verkoeling. Maar er is zelfs dan zoveel te doen in Brussel. Dus ja...

Ik vind de **piétonner** een straf staaltje. Als ik bedenk... Toen ik net in Brussel kwam wonen, heb ik mijn fietsje vanuit Gent mee verhuisd naar Brussel, maar ik vond het surrealistisch om met de fiets door Brussel te rijden. Brussel was ook nog vol auto's, maar daar was ik dan met mijn fiets. Ik vond mezelf heel stoer. Ik herinner me dat we tegen elkaar zeiden: "Ik heb vandaag zoveel fietsers gezien." Dus je kon ze echt nog bijna op twee handen tellen. Ondertussen is er zoveel veranderd. Ik herinner me ook nog dat wij meegedaan hebben aan Picnic the Streets, voor het Beursgebouw. En ook dat weer, dat is een prachtige herinnering, maar lijkt ook al zo ver weg, want die piétonner is intussen

ingeburgerd. En het vraagt een beetje moeite om terug te denken aan... Er was een tijd dat hier gewoon echt auto's heen en weer zoefden. Dus als je kijkt van waar we komen, is het echt supergoed. Maar met een toverstafje zou ik het uiteraard nog veel beter kunnen maken. Ik denk... Het eerste wat ik zou doen is minder stenen, meer groen, meer bomen, meer vuilbakken, minder steps. Dus dat toverstafje zal daar veel werk hebben.

FR

Najat - Plaisir d'été

Je ne trouve pas **Bruxelles surréaliste** et je ne trouve pas les Bruxellois surréalistes. Ce que je constate, c'est que ce qui nous unit à Bruxelles, c'est que nous sommes tous des gens qui trouvent toujours un moyen. Et en ce sens, nous sommes peut-être surréalistes après tout. Rien n'est ce qu'il semble être. Une bicyclette ne sert pas seulement à aller d'un point A à un point B. Elle pourrait tout aussi bien servir à soutirer de l'argent aux automobilistes au feu rouge. Une voiture d'enfant n'est pas nécessairement destinée à un enfant, mais elle peut contenir un chien, des provisions, des bonnes affaires d'Ikea. Dans le tramway, on voit aussi toutes sortes de choses. Cela ne dépareillerait pas dans une bande dessinée de Kiekeboe. On voit des choses folles ici, et c'est parce que, je pense, les Bruxellois font aussi la vertu de nombreux besoins. En ce sens, c'est une ville géniale.

J'ai un **jardin**, mais je n'y suis pas beaucoup. Et nos enfants n'y sont pas beaucoup non plus. C'est pourquoi je dirais plutôt que mon jardin idéal est un parc, car je ne dois pas l'entretenir. Les parcs durent toute la saison. Je ne peux pas faire cela dans mon jardin. Et c'est surtout un lieu de rencontre. Lorsque je m'assois dans le jardin avec les enfants, c'est nous... Alors que lorsque nous allons au parc, nous rencontrons beaucoup d'autres personnes. On vit bien plus de choses que dans son petit jardin isolé.

Pour moi, un **jardin surréaliste** est un jardin relié à d'autres jardins. Avec des petites portes parlesquelles on peut passer d'un petit jardin à l'autre. Je vois aussi une petite taupe qui s'enfonce dans le sol et en sort de temps en temps. Je vois des fleurs sauvages. Mais surtout, je ne vois pas de petite pelouse. Une pelouse millimétrée comme celle-là n'est pas un jardin. Donc, si nous devenons surréalistes, je vois de l'herbe très haute avec des fleurs sauvages. Et des fleurs, des abeilles, des papillons et des mollusques. Ce n'est pas vraiment surréaliste, mais si je trouve cela surréaliste dans le contexte de Bruxelles, c'est parce que je ne connais pas beaucoup de gens ici qui ont un jardin comme celui-là. C'est ce qui le rend surréaliste.

**Un été à Bruxelles**, c'est : le choix du stress. Il y a tellement de choses à faire à Bruxelles en été. C'est incroyable. Mais je dois avouer que pour moi, il y a un Bruxelles d'été avant les enfants et un Bruxelles d'été après les enfants. Parce qu'avant, ça voulait dire : on part le matin, on déjeune quelque part, on lit un journal, on est tranquille et on marche, on rentre dans des quartiers qu'on ne connaît pas et on voit. Puis il y a un concert à l'extérieur ou on s'allonge un peu dans le parc. C'était... Nous laissons tout venir à nous. Et il y a tellement de choses à faire qu'il n'est pas nécessaire de planifier quoi que ce soit. C'était dans le passé. Aujourd'hui, Bruxelles avec les enfants est plus en fonction. Et puis on commence à chercher quelque chose de plus précis. De coin ombragé en coin ombragé, à la recherche de fontaines, ... Surtout les parcs, les choses avec de l'eau et le rafraîchissement. Mais même là, il y a tellement de choses à faire à Bruxelles. Alors oui...

Je pense que le **piéton** est impressionnant. Quand j'y pense... Lorsque j'ai déménagé à Bruxelles, j'ai transporté mon petit vélo de Gand à Bruxelles, mais j'ai trouvé surréaliste de me promener à vélo dans Bruxelles. Bruxelles était encore pleine de voitures, mais j'étais là avec mon vélo. Je me considérais comme un dur à cuire. Je me souviens que nous nous disions l'un à l'autre : "J'ai vu tellement de cyclistes aujourd'hui". Ils se comptaient encore sur les doigts de la main. Entre-temps, beaucoup de choses ont changé. Je me souviens également de notre participation au Pique-nique

des rues, devant le Beursgebouw. Et là encore, c'est un souvenir merveilleux, mais qui semble déjà si loin, car ce piétonnier s'est entre-temps établi. Et il faut un peu d'effort pour se remémorer.... Il fut un temps où les voitures faisaient des allers-retours à toute allure. Si vous considérez d'où nous venons, c'est vraiment superbe. Mais il est évident que si j'avais une baguette magique, je pourrais l'améliorer. Je pense que... La première chose que je ferais, c'est moins de briques, plus de verdure, plus d'arbres, plus de poubelles, moins de scooters. La baguette magique aura donc du pain sur la planche.

EN

Najat – Summer wonders

I don't find **Brussels** to be **Surrealistic** and I don't find the inhabitants of Brussels to be Surrealistic. What I do find is that what unites us in Brussels is that we are all people who always find a way. And in that sense, maybe we are Surrealistic after all. Nothing is what it seems. A bicycle is not just something to get from A to B. It might as well be someone using it to get money from drivers at a traffic light. A carriage for a child is not necessarily for a child, but it can hold a dog, it can hold groceries, it can hold bargains from Ikea. When you're on the tram, you see all sorts of things too. It wouldn't look out of place in a Kiekeboe comic book. You see crazy things here, and that's because, I think, Brussels citizens also make a virtue of many needs. In that sense, it's an awesome city.

I have a **garden**, but I don't spend much time in it. And our children don't spend much time there either. That's why I would rather say my ideal garden is a park, because I don't have to maintain it. Parks change completely with the seasons. I can't do or have that in my garden. And it's mainly a meeting place. When I sit in the garden with the children, that's us... Whereas when we go to the park, you meet so many other people. You experience so much more than in your own secluded little garden.

For me, a **Surrealistic garden** is a garden connected to other gardens. With little gates through which you can go from one little garden to another. I also see a little mole that sits under the ground and peeps up from time to time. I see wildflowers. Most of all, I don't see a little lawn. A millimetre lawn like that is not a garden. So if we go Surrealist then I see very tall grass with wild flowers in it. And flowers and bees and butterflies and molls. It's not really very surreal, but the fact that I see it as surreal in the context of Brussels is because I don't know many people here who have a garden like that. That makes it surreal.

**A summer in Brussels** is: choice stress. There is so much to do in Brussels in summer. It's incredible. I must confess though, for me there is a summer in Brussels before the kids and a summer in Brussels after the kids. Because it used to mean: leave in the morning, we'll have breakfast somewhere, read a newspaper, relax and we'll walk and we'll go to neighbourhoods we don't know and we'll see. Then here's a concert outside or there' we'll lie down in the park. That was... We were simply letting everything unfold. And there is so much to do that you don't really have to plan anything. That was in the past. Now Brussels with children is more in function of the children. And then you do start looking for something more specific. From shady spot to shady spot, looking for fountains, ... Especially parks, places with water and cooling down. But even then, there is so much to do in Brussels. So yes...

I think the **piétonner** is impressive. When I think about it... When I just moved to Brussels, I moved my little bike from Ghent to Brussels with me, but I found it surreal riding my bike through Brussels. Brussels was also still full of cars, but there I was with my bike. I considered myself very tough. I remember us saying to each other, "I saw so many cyclists today." So you could really still count them on two hands almost. In the meantime, so much has changed. I also remember when we participated in Picnic the Streets, in front of the Beursgebouw. And again, that's a wonderful memory, but also seems so far away already, because that piétonner has since become established.

And it takes a bit of effort to think back to.... There was a time when cars were just really whizzing back and forth here. So if you consider where we came from, it's really superb. But obviously having a magic wand I could make it much better. I think... The first thing I would do is fewer bricks, more greenery, more trees, more rubbish bins, fewer scooters. So that magic wand will have plenty of work there.